

FŐSZERKESZTŐI ELŐSZÓ

Az új magyar-olasz kéziszótár a korábbi, Koltay-Kastner Jenő-féle nagyszótár anyagára épülve és ezt az anyagot korszerűsítve a mai nyelvállapotot tükröző legmodernebb szóállományt tartalmazza.

Szótárunk elsősorban a hazai olaszul tanuló, olasz nyelvet használó, nyelvvizsgára készülő közönségnek készült. A mintegy 70 ezres címszóállományú szótárban jelentős szerephez jut a gazdasági, társadalmi és technikai változásokat követő szakszókincs, s nagy hangsúlyt fektettünk az élőnyelvi példák bemutatására. Helyet kapnak a szótárban a mai magyar és olasz nyelvbe újonnan bekerült, gyakran használt idegen eredetű szavak is.

A szerkesztés során törekedtünk rá, hogy a szótárhasználó a lehető legteljesebb nyelvi információhoz jusson. Így például – gondolva az olasz anyanyelvű szótárhasználóra is – a szófaji jelölés mellett feltüntetjük a magyar ige- és névszótövek legfontosabb toldalékait ill. személyragjait. Az ekvivalensek esetében fontosnak tartottuk a nemek, a főnevek rendhagyó többes számának, a szabályostól eltérő hangsúllynak a jelölését.

A nyelvtanulást és a magyar nyelvtanulókat segítő a szótár függelékében olasz főnevek és melléknevek többes számára vonatkozó összefoglalás található.

A megjelenő szótár új, digitálisan rögzített formátumban, HOVER módszerrel szerkesztett, SGML alapú adatbázisban készült, melynek előnyei közé tartozik, hogy szerkezete egységes és könnyen átlátható, használata egyszerű.

A szótár létrehozásában résztvevők kitartó és áldozatos munkájáért ezúton mondok hálás köszönetet.

Budapest, 2000. augusztus

Juhász Zsuzsanna